

La lingua madre come risorsa didattica per l'insegnamento della L2

proposte bibliografiche
a cura del CD >> LEI-Centro RiEsco



In occasione del "Ciclo di incontri di approfondimento sull'italiano L2"

Iniziativa del CD >> LEI realizzata in collaborazione con Edizioni La Linea,
Loescher editore, Bonacci e RCS.

Ricerche e redazione: Alessandra Laurito - volontaria del Servizio Civile Regionale

stampa: Ottobre, 2015

Biblioteca CD>>LEI - Centro RiESco

via Ca' Selvatica, 7

40123 Bologna

051/6443346 cdleibiblioteca@comune.bologna.it

martedì e giovedì: 9.00-14.00; 14.30-17.30

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei>

Per consultare il catalogo della biblioteca: <http://sol.unibo.it/SebinaOpac/Opac>

Per delle ricerche specifiche sul catalogo delle documentazioni educative del LabDocForm si può consultare il catalogo dedicato: <http://labdocform.tecaweb.it/>

Per informazioni e consulenze:

Biblioteca CD>>LEI 051/6443346, cdleibiblioteca@comune.bologna.it

Il Centro RiESco on-line:

CDLEI

www.comune.bologna.it/cdlei/servizi/109:5755/5762/

LABDOCFORM

www.comune.bologna.it/laboratorioformazione/introduzione/108:5700/

CANALE YOUTUBE

<https://www.youtube.com/user/CentroRiESco>

PAGINA FACEBOOK

www.facebook.com/pages/RIESCO-Centro-Documentazione-Interculturale/118982904875673

PER ENTRARE IN ARGOMENTO

- **Tante lingue a scuola, riconoscere e valorizzare le lingue d'origine degli alunni stranieri**, Venezia, Comune di Venezia, 2009.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Il volume raccoglie il racconto di esperienze e attività realizzate nell'ambito del "Progetto Intercultura" del Centro di Documentazione Educativa del Comune di Venezia. Tratta di: L1 ed L2, didattica dell'italiano, accoglienza e produzione di testi per alunni stranieri e raccoglie esperienze concrete di realizzazione di percorsi interculturali.

- **Alfabeti interculturali: idee, proposte e percorsi per l'accoglienza e per una didattica dell'italiano seconda lingua, della narrazione, dello scambio tra storie e culture**, Graziella Favaro, Milano, Guerini, 2000.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Il testo tratta i temi dell'accoglienza dei bambini stranieri e dell'educazione interculturale attraverso indicazioni, materiali e proposte operative. Contiene il gioco dell'oca autobiografico sulla storia personale dei bambini.



- **La lingua straniera nella scuola dell'infanzia. Fondamenti di glottodidattica**, Michele Daloiso, Grugliasco, UTET università, 2009.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Nell'ultimo decennio la scuola italiana ha raccolto la sfida educativa del plurilinguismo, proponendo un accostamento alle lingue straniere che interessa non solo il ciclo primario ma anche la scuola dell'infanzia. A fronte di una crescita esponenziale di esperienze di lingua straniera nel ciclo prescolare, tuttavia, manca allo stato attuale uno studio glottodidattico sistematico sul tema. Il presente volume si rivolge sia agli studiosi del settore sia ai docenti impegnati sul campo, ed offre un quadro teorico-metodologico di riferimento per la scuola dell'infanzia saldamente ancorato alla ricerca neuropsicologica, psicolinguistica e glottodidattica.

- **Italiano lingua due. Riflessioni ed esperienze sulla glottodidattica e l'interlingua nelle scuole dell'Emilia-Romagna**, a cura di Benedetta Toni, Napoli, Tecnodid, 2010.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

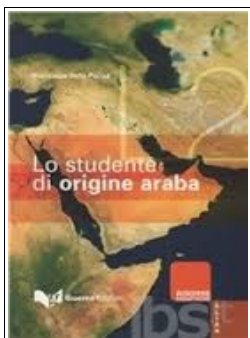
Il volume nasce dal progetto regionale "Lingue e Culture" per realizzare un insieme di attività che sviluppino soprattutto metodologie didattiche innovative nell'ambito del plurilinguismo. Un gruppo di ricerca regionale ha elaborato modelli di didattica plurilingue, indagando sulla consapevolezza linguistica dello studente, sulle metodologie di insegnamento delle lingue comunitarie, su interlingua e analisi dell'errore linguistico e sulle modalità di certificazione e valutazione delle competenze linguistiche. L'idea è di insegnare l'italiano non attraverso la soppressione della loro lingua madre, ma mettendoli in grado di usare sia l'italiano che la lingua d'origine. Disponibile on line su www.didatticaer.it/progetti_regionali/progetto_lingue_culture.aspx

IMPARARE LA L2 ATTRAVERSO LA L1

- **Quaderno d'italiano: primi passi nella lingua italiana per alunni arabi**, a cura di Bartolomeo Pirone e Giuliana Cacciapuoti, Napoli, Luciano, 2009.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Materiali nati nell'ambito del Progetto GE.ST.I (Geografia, Storia e Italiano per la scuola multietnica). L'obiettivo è favorire l'apprendimento degli alunni migranti, di perfezionare il loro italiano, ma anche di tutelare la loro L1. Al testo in italiano si affianca la traduzione in arabo per i ragazzi che ancora non hanno sufficienti competenze in italiano.



- **Lo studente di origine araba**, Francesca Della Puppa, Perugia, Guerra, 2006.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

A partire da una panoramica su lingua e cultura araba, si esplora il sistema educativo di impronta islamica ed i principali errori linguistici commessi da studenti arabofoni in produzioni orali e scritte. Inoltre, sono fornite 37 schede didattiche operative che si dividono in schede per l'insegnamento dell'italiano e schede di attività interculturali sui paesi arabi. Il libro si chiude con un

glossario di termini arabi, con riferimenti bibliografici e sitografici attraverso i quali approfondire gli argomenti trattati.

- **Lo studente di origine slava**, Paola Celentin, Edith Cognigni, Perugia, Guerra, 2005.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

La realtà linguistica, sociale e culturale di alcuni degli Stati abitati dai popoli di origine slava (Bielorussia, Bosnia-Erzegovina, Bulgaria, Croazia, Federazione jugoslava, Federazione Russa, Polonia, Ucraina). Per ciascuno di questi paesi viene presentata una panoramica generale che si sofferma in particolar modo sui sistemi scolastici e sulle peculiarità linguistiche. La parte teorica rimanda alla parte operativa, che propone 30 schede didattiche focalizzate sui principali problemi linguistici degli studenti di origine slava.

- **Italiano/L2 di cinesi, percorsi acquisizionali**, a cura di Emanuele Banfi, Milano, Franco Angeli, 2003.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Contributi, redatti da specialisti di linguistica acquisizionale, di sociolinguistica e linguistica applicata, incentrati sulle modalità in cui si sviluppa l'acquisizione di italiano/L2 da parte di sinofoni.

- **Grammatica pratica della lingua italiana, esercizi, test, giochi**, Susanna Nocchi, Firenze, Alma, 2008.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Il libro è indirizzato a studenti di lingua cinese. Le principali norme grammaticali della lingua italiana sono spiegate attraverso schede di sintesi, esercizi, quiz, giochi, che oltre ad allenare lo studente nell'uso della lingua, consentono di ricavare anche informazioni sulla vita, la società, la cultura e la storia italiana. Il testo in italiano riporta la traduzione in cinese.

- **L'italiano non è difficile. Esercizi di italiano per arabi. Livello A1 - A2**, Francesca Della Puppa, Bonacci editore, 2014.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Questo eserciziario presenta attività per l'apprendimento dell'italiano di livello A1-A2 da parte di studenti di origine araba nell'ottica dell'analisi comparativa fra le due lingue, gli esercizi mirano a rinforzare l'apprendimento degli aspetti più ostici della lingua italiana.



- **Barbara D'Annunzio, L'italiano non è difficile. Esercizi di italiano per cinesi- Livello A1 - A2**, Bonacci Editore, 2014.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Questo eserciziario presenta attività per l'apprendimento dell'italiano di livello A1-A2 da parte di studenti di origine cinese nell'ottica dell'analisi comparativa fra le due lingue, gli esercizi mirano a rinforzare l'apprendimento degli aspetti più ostici della lingua italiana.

PER ACCOGLIERE

- **Materiali per l'accertamento delle competenze in L1**, rivolto in particolare agli alunni delle scuole primarie, tradotti in albanese, arabo, cinese, filippino, inglese, moldavo-rumeno, russo, spagnolo e turco (competenze di base, relative alla lettura e alla scrittura). Centro Memo.

<http://istruzione.comune.modena.it/memo/Sezione.jsp?idSezione=2298#italiano>

- **Benvenuta, Benvenuto**, di Marcella Ciari, Torino, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte, 2003.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Libretto per l'apprendimento dell'italiano come L2, rivolto agli alunni stranieri della scuola di base. È utilizzabile a casa e a scuola, in funzione della didattica dell'italiano, a cominciare da qualunque pagina, a seconda delle attività singole o del gruppo classe. La serie completa presenta versioni bilingui in italiano e albanese, arabo, cinese, francese, greco, inglese, portoghese, rumeno, russo, spagnolo, tedesco.



- **Lexico minimo, vocabolario interculturale illustrato. Per bambini e bambine dai 2 ai 10 anni**, a cura di Gabriele Ventura, Bologna, EMI, 1998.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Strumento di lavoro progettato scuola dell'infanzia ed elementare. Le finalità: valorizzazione della madrelingua, valorizzazione della cultura di origine, apprendimento della lingua italiana, sostegno a percorsi di educazione interculturale. Il cofanetto contiene 320 schede plastificate con illustrazioni e relative didascalie in italiano e in lingua straniera.

- **Il salvagente, pronto intervento interculturale per la scuola di base**, a cura di Miriam Traversi, Gabriele Ventura, Bologna, EMI, 2004.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Presenta esperienze e testimonianze dirette di operatori scolastici, mediatori linguistici e culturali, famiglie. Raccoglie i contenuti prioritari di una didattica dell'accoglienza e dell'intercultura, individuati e trattati sul piano dell'apprendimento (in particolare dell'italiano come seconda lingua), della socializzazione (repertorio di tecniche e giochi cooperativi) e delle modalità di valutazione.

MATERIALI BILINGUE



- **Gina e Pina**, Daniela Zoccarato, Gussago, Vannini, 2008.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Partendo da una fiaba europea riscritta e tradotta in 4 lingue (cinese, arabo, rumeno, inglese) nasce un materiale per l'apprendimento della lingua italiana destinato ad alunni stranieri, di scuola elementare e media, da poco arrivati in Italia. I materiali sono pensati anche per essere utilizzati in

modo autonomo dagli studenti. La favola è accompagnata da disegni e corredata di un apparato didattico di attività per l'apprendimento della lingua.

- **Colorin colorado... i genitori stranieri raccontano le fiabe**. AA.VV., Centro Come, Milano 2011.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Quattordici storie di Paesi diversi, in versione bilingue (arabo, cinese, urdu, wolof, inglese, portoghese, spagnolo, polacco, rumeno, ucraino), raccontate dai genitori e dai mediatori culturali che hanno partecipato al progetto Bibliotutti del Centro Come di Milano.

- **Collana i Mappamondi**, Autori vari, 15 volumi, casa editrice Sinnos.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

La collana "I mappamondi" raccoglie libri bilingue che presentano storie di vita e racconti di ragazzi e bambini immigrati o di seconda generazione. In appendice: giochi, ricette, informazioni, curiosità e notizie principali sul paese di provenienza dell'autore/autrice.

- **Collana Storievasive**, AA.VV. di Carthusia Edizioni in collaborazione con Cooperativa articolo 3.

Disponibile presso la Biblioteca CD>>LEI

Favole bilingue raccontate da bambini e bambine di tutto il mondo raccolte da Graziella Favaro e presentate in libri illustrati a "fisarmonica" corredate dal testo originale.

- **Manifesti tematici plurilingue di accoglienza**
Presso il Cd>>Lei è possibile trovare le versioni stampate dei dossier anche nelle seguenti lingue: Bulgaro, Inglese, Francese, Spagnolo, Albanese, Cinese, Filippino, Senegalese, Serbo-Croato, Russo.
<http://www.comune.bologna.it/cdlei/servizi/109:5755/22093/>
- **Pronto soccorso linguistico in 14 lingue.** Centro Come. Le parole per accogliere e le parole per la scuola in tante lingue diverse, da utilizzare per comunicare con chi è arrivato/a da poco in Italia.
<http://www.centrocome.it/wp-content/uploads/2014/09/Parole-per-accogliere-2003.pdf>



- **La scatola delle parole.** Una piattaforma on-line su cui imparare l'italiano L2 della quotidianità e delle relazioni sociali attraverso la propria L1. Disponibile gratuitamente in 4 lingue: Cinese, arabo, urdu ed italiano.
<http://self2e.self-pa.net/scatolaparole/httpdocs/>
- **Plurilinguismo. Sfida e risorsa educativa,** a cura di Silvana Cantù e Antonio Cuciniello, Milano, Fondazione ISMU, 2102. Un approfondimento teorico sulla valorizzazione della lingua madre ed il racconto di una serie di esperienze condotte a scuola con la collaborazione delle famiglie degli studenti.
http://www.ismu.org/wp-content/uploads/2014/04/Pdf-unico_plurilinguismo.pdf
- **La giornata internazionale della lingua Madre** promossa dall'UNESCO
<http://www.unesco.it/cni/index.php/news/291-giornata-internazionale-della-lingua-madre-2014>
- **Aspettando il 21 febbraio “Giornata internazionale della lingua madre”,** Laboratorio Interculturale Istituto Comprensivo 15 di Bologna, condotto dal CD>>LEI di Bologna in collaborazione con l'associazione Antinea.
Documentazione video del laboratorio di lettura animata bilingue (italiano-arabo) e del laboratorio di avvicinamento alle sonorità ed alla scrittura della lingua araba svolto presso la scuola elementare Casaralta di Bologna. Un'esperienza di conoscenza e di riflessione sulla scuola multiculturale attraverso giochi linguistici e di simulazione, l'ascolto, la lettura e la scrittura di parole in altre lingue, utilizzando anche i materiali messi a disposizione dal CD>>LEI.
<https://www.youtube.com/watch?v=CFpMG5zWMD0>